

Teatteri Pesä ja näyttelijä Lehtonen teatterin uutta testamenttia evankelioimassa

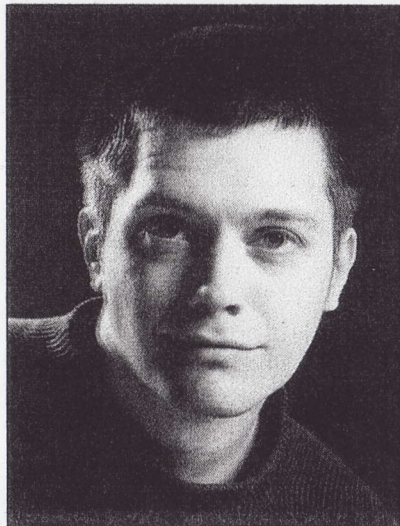
KERAVA | Keravan kirjastossa maanantaina 10.10. kello 14 alkavassa tilaisuudessa näyttelijä **Peter-Sebastian Lehtonen** esittelee merkittävää käännöstyötään. Tilaisuuteen on vapaa pääsy. Tilaisuuden järjestävät Keravan kirjasto ja Teatteri Pesä.

Erääksi 20. vuosisadan merkittävimmäksi ja vaikutusvaltaisimmaksi teatterintekijäksi arvioitu puolalainen Jerzy Grotowski mullisti nykyteatterin usealla tavalla. Grotowski muutti tavan, jolla länsimaiset teatterintekijät ja esitysteoreetikot näkivät yleisön ja näyttelijän välisen suhteen, esityksen näyttämöllepanon ja näyttelijän taiteen. Hänet tunnetaan kenties parhaiten ”köyhän teatterin” käsitteestään.

Nyt hänen merkittävin teoksensa, *Towards a Poor Theatre* - Teatterin uusi testamentti, on

julkaistu suomeksi. Julkaisu on tapahtunut yhteistyössä keravalaisen Teatteri Pesän kanssa, jonka hyödyntämä näyttelijäntyöhön liittyvä metodologinen pohja perustuu juuri Grotowskin työhön.

Jerzy Grotowskin vuonna 1968 julkaistu teos on teatterikirjallisuuden klassikko. Sen maailmanlaajuinen vaikutus tapaan ajatella teatteria on kiistämätön. Teos kokoaa yhteen merkittävimmät Grotowskin näyttelijän tekniikkaan ja teatterilliseen työskentelyyn liittyvät tekstit. Grotowski itse osallistui kirjan toimitus- ja tarkistustyöhön ja antoi sille virallisen hyväksyntänsä nimeään kantavan, näyttelijäntyötä koskevan metodin esittelijänä. Neljäkymmenen vuoden odotuksen jälkeen tämä rajoja rikkova tekstikokoelma on ilmestynyt



Peter-Sebastian Lehtonen.

suomeksi täysin lyhentämättömänä, alkuperäisenä ja täsmällisenä versiona.

Metodisen tarkkuuden säi-

lyttämiseksi on suomentajaksi valittu näyttelijä Peter-Sebastian Lehtonen, joka on saanut koulutuksensa Grotowskin ja hänen tärkeimpien työnjatkajiensa oppilailta keravalaisessa Teatterilaboratorio ECS:ssä. Lehtonen opiskeli Teatterilaboratoriossa **Carita Rindellin**, **Eeli Klemetin** ja **Sebastian Kaatrasalon** johdolla vuosina 2000-2003. Nykyään Lehtonen toimii kiinnitettynä näyttelijänä Porin Teatterissa.

Lehtonen on suomennoksessaan kiinnittänyt erityistä huomiota siihen, että kirjan sisältämä näyttelijän taiteeseen liittyvä tekninen tieto olisi yleisemminkin näyttelijöille ymmärrettävissä ja vastaanotettavissa. Lehtonen tulee edelleen jatkamaan näyttelijäntyön keskeisten teosten suomentamista. Tämä tapahtuu yhteistyös-

sä Laboratoriateatteriyhdistys Fennican kanssa. Laboratoriateatterin näyttelijä-ohjaaja **Mika Juusela** ja Lehtonen valmistelevat myös laajaa esitelmäkiertuetta aiheesta.

Usein kuulee, että Suomeen ja sen teatterikenttään ei mahdu kuin yksi ajatus kerrallaan. Tätä myyttiä lähemme purkamaan. Työn alle otetaan seuraavaksi kaksi muuta psykofyysisen teatterin perusteosta, joista ensimmäisen suomentaminen alkaa vuoden 2011 aikana. Teokset ovat Eugenio Barban *Paper Canoe* ja Grotowskin ja Thomas Richardsin *At work with Grotowski on Physical Actions*, joka käsittelee Grotowskin työn viimeistä vaihetta.

Suomentaja on luvannut auiliisti vastata asiaa koskeviin kiperiinkin kysymyksiin.